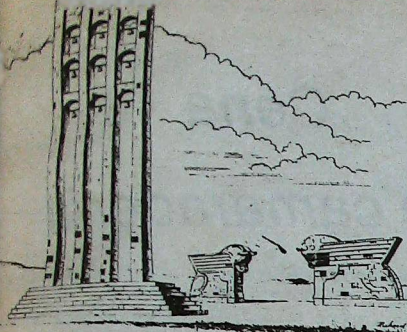




VULSUFUMUS SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

Buenos Aires
AÑO XII
N° 374

Miércoles
22 de
enero
de 1986

EE.UU.:

Alex Manoogian dona U\$S 300.000 a la Congregación Mekhitarista

Como es de público conocimiento, desde el año pasado, la Congregación Mekhitarista atraviesa una difícil situación, que fue dada a conocer a todos los órganos de difusión arménios del mundo.

A tal fin, también se formó una comisión encargada de administrar sus finanzas, el C.I.C.A.M., integrada por ex-alumnos del establecimiento, con el objeto de recaudar la mayor cantidad de fondos posibles para sobrellevar el grave problema.

Este hecho no fue ajeno a las comunidades arménias del mundo. Ya vimos cómo la Santa Sede de Etchmiadzin, según el Comunicado recibido por esta Redacción, ha decidido enviar una ayuda consistente en veinticinco mil dólares, a la Congregación, a tiempo que ha hecho un llamado a la diáspora para que las instituciones, organizaciones y benefactores tomen una actitud similar.

A raíz de esto, el gran benefactor de la armenidad,



don Alex Manoogian, una vez más, hizo llegar su mano filantrópica; en esta ocasión, con U\$S 300.000 para la Congregación Mekhitarista.

La noticia, procedente de los EE.UU., informa que el presidente del C.I.C.A.M., Sr. Vahé Jazmadarian visitó los EE.UU. con la seguridad de que gran parte de la ayuda que necesita el organismo provendría de dicho país.

El Sr. Alex Manoogian recibió personalmente a Vahé Jazmadarian y a Hagop Manoukian, prominente industrial integrante del C.I.C.A.M., a su llegada a Detroit, tras lo cual los visitantes fueron trasladados a las oficinas del benefactor, con quien mantuvieron una entrevista privada.

Al término de la misma, Alex Manoogian dijo que se sentía honrado de poder ayudar en la noble causa de salvar parte de los tesoros arménios de la isla de San Lázaro, en Venecia, y anunció que añadirá trescientos mil dólares a los cincuenta mil iniciales con que se había propuesto auxiliar al organismo.

Sus palabras fueron recibidas con gran beneplácito por los integrantes del C.I.C.A.M., quienes no dudan de que habrá gestos parecidos por parte de otros benefactores de la diáspora, quienes —siguiendo el ejemplo del Sr. Alex Manoogian— harán llegar su ayuda material a la institución.

Academia Armenia
de San Lázaro, Venecia:

Curso de Armenología Verano de 1986 Comunicado N° 1

Se halla abierta la inscripción para el curso de verano de Armenología, que organizado por la Academia Armenia de San Lázaro, Venecia, se llevará a cabo en el Instituto "Murad Rafaelian" entre el 20 de julio y el 20 de agosto próximos.

Organizado en tres niveles: principiante, medio y superior, el curso tendrá como tema principal la lengua armenia (ashjarapár y krapár), literatura, historia y arte armenios.

Por otra parte, estas asignaturas serán temas de conferencias y disertaciones, fuera del curso.

Condiciones para la inscripción: tener quince años cumplidos. En el caso de los menores de dieciocho años, los padres deberán nombrar un tutor o encargado mayor de edad, entre los inscriptos.

El costo del curso es de 1.500.000 liras (para todos los países) que incluye la estadía. El plazo de inscripción vence el 15 de mayo próximo.

Ampliaremos la información en próximos comunicados.

**Comisión Directiva
de la Academia Armenia
Venecia, 1° de enero de 1986**

Enviar cartas a:
**Direction Arménologie
ACADEMIE ARMENIENNE
S. LAZZARO - 30126 VENISE
(ITALIE) Tel. (041) 52.60.104 / 52.61.458**

Regresó la Promoción '85 del Instituto Marie Manoogian

Acompañados por el director de armenio del Insti-

tuto "Marie Manoogian", Sr. Kevork Marashlian, el

Una numerosa concurrencia se había dado ci-

domingo 19 de enero ppdo. arribaron a esta Capital, los jóvenes de la Promoción 1985 del citado establecimiento educativo.

Cabe recordar que los estudiantes se trasladaron a la Madre Patria, antes de fin de año, para comenzar el año 1986 en Armenia, como se ha convertido en una costumbre para los egresados del Instituto Marie Manoogian.

ta el domingo en el Aeropuerto Internacional de Ezeiza, para dar la bienvenida a los jóvenes, que regresaron a nuestro país llenos de experiencias positivas.

En la Madre Patria, el grupo tuvo la oportunidad de estar presente en la Misa de Navidad, en la Santa Sede de Etchmiadzin, donde —una vez más— recibió las bendiciones de Su Santidad, Vazkén I, Catolicós de todos los armenios y Patriarca Supremo.

Como no podía ser de

otra manera, tampoco faltaron las excursiones a Dzidzernagapert, Sardarabad y a las más antiguas y tradicionales construcciones armenias, donde fueron recibidos con la característica hospitalidad.

Por otra parte, ya fuera de la Madre Patria, los jóvenes visitaron París y mantuvieron contacto con la colectividad armenia de Francia.

En fin, una experiencia inolvidable, que con justa razón hizo sonreír satisfechos a los padres, al regreso de la promoción.

Asamblea Informativa en U.G.A.B.

El 19 de diciembre ppdo., en la sede de la U.G.A.B. tuvo lugar una asamblea informativa, correspondiente al período comprendido desde que el Consejo Directivo actual se hiciera cargo de la institución, hasta el 30 de setiembre del año 1985.

Dicho informe estuvo a cargo de la contadora Dra. Olga Graciela Andonian, tesorera de la institución, quien junto con la prosecretaria, Dra. Graciela Portugal Chequirian, fue la encargada de su elaboración, luego de que fuera aprobado por el síndico titular, Sr. Miguel Efkanian.

Luego de presentar el informe, hizo uso de la palabra el presidente de la institución, Sr. Juan Nourikhan, de cuya alocución rescataremos lo siguiente: "Señores socios: la crítica debe existir, debe ser constructiva; no debe ofender, ni dividir; no debe destruir. Critiquemos; pero junto a ello, apoyemos la obra de la institución, demostremos que buscamos

su progreso, y no el fracaso de uno u otro, pues ese fracaso será el de todos nosotros. Hay muchos niños y jóvenes que necesitan de dirigentes, como los de la U.G.A.B. que descuidan sus hogares, negocios o placeres, para que esa niñez se vea complacida y feliz.

Señores socios: identifiquense, acérquense, apoyen a los dirigentes que han asumido el compromiso de conducir temporalmente la institución. Recordarán que necesita de todos y todos necesitamos de Parecordarán. Trabajemos unidos, porque la unión hace la fuerza; y es esa unión la que mantendrá viva la llama de la armenidad, en la U.G.A.B.

Sabemos todos que los que trabajan se pueden equivocar, pues es imposible conformar a todos; pero también sabemos que el que no hace nada por el prójimo nunca se equivoca. Aquí quiero evocar unas palabras del mariscal Foch, que dice: "Es preferible pe-

car por ejecutivo que por ineficaz, que en el balance de los errores y de los aciertos es donde se juzga el valor de una gestión, y no en la falta de errores de quien no ha sido capaz de tener aciertos".

El Sr. Nourikhan también agregó: "Hoy, después de dos años de trabajo incansable, hemos terminado todo lo que nos propusimos: casa para el casero, depósito para muebles y útiles, instalación de gas natural y calefacción en dependencias, campo deportivo, cancha de volley, medio frontón de tenis, cancha de tenis, cancha de bochas y de fútbol, vestuarios, baños, salón de fiestas, sala de reuniones, galerías, instalaciones cloacales y del parabólico, para el salón de fiestas. Para esta última etapa, hemos lanzado un operativo titulado "50 mil ladrillos", de los cuales ya tenemos veinte mil.

Invitamos a todos a sumarse a esta magnífica y maravillosa obra, porque la misma es una inversión que usufructuará nuestra juventud y nuestros hijos. Recordemos, en esta ocasión, las palabras de la gran escritora Silva Gabudiguan, quien expresó que la juventud armenia actual necesita de instituciones con infraestructuras apropiadas, para el desarrollo de sus necesidades".

Cena

de camaradería

En las instalaciones del Club Sirio Libanés de Córdoba, tuvo lugar, como todos los años, una cena de camaradería de ex dirigentes de J.U.C.A.

La misma contó con la presencia de los Sres. Gaidzag Deragopian, Marcos Erezian, Carlos Erezian, Zaccarias Delanian, Alejandro Bourdjakian, Armentol Azadian, Juan Nourikhan, Antonio Djani- kian y Mario Djanikian.

Por motivos ajenos a su voluntad, no pudo asistir a la cita el Sr. Juan Ohannes- sian, quien durante más de

veinte años fue presidente del organismo.

En próximas ocasiones se reunirán, seguramente los Sres. José Gostanian, Carlos y Alejandro Ballian, Juan Kedikian, Eduardo Guedikian, Carlos Derhayra- bedian, Martín Delanian, Roberto, Jorge y Sócrates Krikorian, Miguel Efkanian, Arturo Malakian, Agop Guedikian, Garo Chobanian, Alberto Cholakian, Enrique Basmallian, Carlos, Américo y Alberto Tatian y Armando Soure- nian, que durante años in- tegraron la citada comi- sión.

EE.UU.:

Se presentarán obras de Alicia Terzian

Especialmente invitada, la compositora Alicia Terzian asistirá a la primera audición norteamericana de su **Concierto para violín y orquesta**, que ha sido programada en la temporada de conciertos de la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Northern Colorado, que actúa bajo la dirección del Dr. Duilio Dobrin, y cuyo solista es el violinista norteamericano prof. Richard Fuchs.

Con anterioridad a su estreno, que se llevará a ca-

bo el 4 de febrero próximo, en un concierto del abono de la mencionada orquesta, el mismo será grabado en discos para su difusión comercial en los Estados Unidos y en la Argentina.

La compositora ofrecerá dos cursos, uno en el College of Music de la Universidad de Boulder y el otro en el School of Music de la Universidad de Northern Colorado, sobre el tema "Música Argentina de Vanguardia".

SARKIS KIRCOS

Bases de P.V.C.-Crepe natural
Bandas de goma y Eva-Corte chino
Plantillas anatómicas

JOSE MARTI 3380

T.E.: 923-5783/922-3730

LUCIX
VIAJES S.A.

Directora

Lidia Guezikaraian de Martínez

-ATENCIÓNES ESPECIALES PARA LA COLECTIVIDAD-

Sarmiento 582. Cap.

Pasajes y excursiones

a Europa,

Asia y América

T.E.: 394-5410/4624

Joyería

Relojería

"Sarkis"

Exclusividades

Libertad 209. Cap.

T.E.: 35-1982

RIGAR'S
Camiñeta edición

União Geral Armênia de Beneficência Escola "Paren e Regina Bazarian"

Matrículas abertas para crianças de 2 a 7 anos de idade

REGIME SEMI-INTERNATO (das 8:00 as 16:00 horas)

CURSOS: EDUCAÇÃO INFANTIL - PRE-PRIMARIO - 1º SERIE DO I GRAU

Informações: Secretaria da Escola a Rua Ferreira de Araujo Nº 212 São Paulo. S.P. Fone: 813-6439

★ Fábrica de
★ guardapolvos y camisas
★
★ Ereván S.A.
★ Ventas por mayor
★
★ Larrea 337. (1030) Cap.

CABET

Fábrica de Calzados
de

Carlos Sarian
Galicia 2021 Cap.

LOS COLORES Y LA PERSONALIDAD

Segunda Parte

¿Se reconoció la semana pasada, en la elección de los colores para decoración? Bueno, esta semana hablaremos de los colores que Ud. rechaza, con los que no decoraría jamás un ambiente.

Rojo: si rechaza este color, Ud. trata de forzar situaciones, para que algo que se ha propuesto no se le escape de sus manos. Quiere sentirse tremendamente protegida.

Amarillo: es algo pesimista; tiene esperanzas y sueños que piensa que no se van a realizar, esto la acompleja.

Verde: si a Ud. no le gusta el verde, es una persona que si no se siente recono-

cida, se ve disminuida; se siente mal. Ud. advierte sensiblemente la hostilidad de otras personas.

Violeta: Tiene una fuerte necesidad de honestidad y sinceridad en su vida. Ud. aprecia la franqueza; no le agradan las personas que no son auténticas. Es reservada y evasiva, a veces.

Gris: es impaciente por la riqueza y la existencia plena. A veces se siente infeliz si le faltan aventuras.

Marrón rojizo: Ud no es realista y muy evasiva. Le gusta el misterio, la muerte y la eternidad. Esto denota fuerte resistencia.

Azul: indica que Ud. está rodeada de un entorno in-

satisfactorio. Desea una vida más excitante, para sentirse más plena. Le urge dejar su trabajo, su casa; pero no puede porque siente que depende de eso, de uno u otro modo.

Blanco: si rechaza el blanco, que es el signo de la pureza y de todas las cosas buenas, es que hay algo que está enfermo dentro de Ud. ¡Analice por qué!

Natural: Si no le gusta este color, que representa el amor y todo lo cálido, quiere decir que está rechazando todo el amor que pueda recibir. Es una forma de aridez. Piénselo.

¡Hasta pronto!

LIZA

Un ejemplo

El Colegio St. Catherine's School ha premiado a Viviana Elizabeth Horigian, abanderada durante el curso lectivo, con la medalla de oro a la Promoción 1985, como así también se le otorgó el primer premio correspondiente al 5º Año B y el primer premio al bachillerato internacional (I.B.I.).

Además, la rectora del colegio, Isolina C. de Mazini, la ha distinguido con un premio especial a la estudiante más brillante de la promoción.

Más aún, durante el curso lectivo 1985, Viviana Horigian se ha hecho acreedora a otros premios, como el

tercer premio del Concurso del Buen Decir, otorgado por el Consejo Nacional de Rectores de Institutos Privados (CONARIP) como también una mención otorgada por la Universidad de Belgrano el el diario "La Nación" por el ensayo titulado "La libertad, la educación y la cultura", tres aspectos de nuestra realidad.

Vivir

Salgamos a vivir y a hacer, que para eso hemos sido destinados.

El mundo es una aventura hermosa, constante y sorprendente, llena de cosas buenas.

No nos quedemos mirando tras la puerta, sobre lo que pudimos hacer y no hicimos; y perder de experimentar pequeños hechos emocionantes, que de ellos está hecha la vida.

En un recodo nos puede acechar la desesperanza, el dolor, la tristeza. ¡Qué importa! ¡Seguiremos! porque el mundo es eso: fascinante, ancho, largo y llano, ¡repleto de ocasiones! y nos insta a andar y a encontrar opciones fascinantes.

¿Que vienen problemas?... ¡Bienvenidos! Ellos harán que valoremos más los logros. El dejar pasar la vida mirando por la ventana tiene sus ventajas ¡pero es tan aburrido! Vale la pena salir como Sancho, a batallar.

Cada uno es un ser único; merece una vida rica y propia y no sólo tiene el derecho sino la obligación de vivir.

Jazmin

BELLEZA:

Tendencias de la cosmética

En las líneas actuales de cosmética, hay algunas que encaran la moda del maquillaje en forma más atrevida; con sombras de tono fucsia, sofisticados dorados, labios corales, rojos y fucsias atrevidos, en contraste con las uñas, pintadas en color nacarado o únicamente con brillo. Los delineadores son lilas y turquesas.

Hay líneas que ofrecen sombras de tono lavanda, combinadas con lilas en degradé, caobas con verde y rubores dorados. Este verano, el dorado será un boom.

Además, ha surgido en el mercado, una crema de Aloé Vera nutritiva, que se utiliza mientras se toma sol; se adhiere muy suave-

mente y no es oleosa.

Para la piel han salido unas lociones "mágicas", preparadas a base de ging seng y colágeno combinadas. Son hiposolubles y se colocan en zonas estratégicas, para rejuvenecer la piel.

Recomendamos para la playa, una máscara capilar que ha surgido recientemente, hecha a base de aceite de jojoba y de tortuga; también una crema para el cuerpo, a base de ging seng, que es lechosa, para después del baño.

Culde su piel, que puede delatar sus años.

ANUSH

Perfumerías

Selecta

Av. Maipú 2729. T.E.: 791-9943
Av. Maipú 2550. T.E.: 791-6703
Av. Maipú 2386. Olivos

chic
pieles

H. Yrigoyen 1426
T.E.: 795-3836 / 8838

Florida
Vicente López

Estudio Jurídico

Dr. Roberto Malkassian y Asoc.
Abogados

Corrientes 1296 7º 74 De 12.00 a 18.00 hs.
T.E.: 35-1632 / 35-9504

Calzados

LUCERNA

Carteras

Damas y niños

Federico Lacroze 2500. Cap.

T.E.: 771-7346

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738
Francia 275

Cap. Fed.
San Martín (Pcia. de Bs. As.)

Moda infantil y juvenil
1 a 16 años

Vestidos-soleros-conjuntos

de Kaloghlian Hnos.

Cucha Cucha 1770 (1416) Capital
T.E.: 58-6811

anushik

Montevideo:

Antaram Aharonian y sus actividades

Prosiguiendo con sus actividades culturales, Antaram Aharonian fue, una vez más, figura clave, protagonista, del tradicional Concurso Internacional de Piano "Ciudad de Montevideo", que se desarrolló hace unas semanas en Montevideo.

El mencionado certamen pianístico internacional, uno de los setenta y cuatro miembros de la Federación Internacional de Concursos Musicales, con sede en Ginebra, Suiza, se realiza cada tres años, con la afluencia de pianistas de hasta treinta y dos años de edad, de los más disímiles puntos geográficos del mundo y la actuación de un calificado jurado integrado por destacadas figuras del mundo musical internacional.

Desde el año 1975, Antaram Aharonian es la secretaria general y coordinadora general del Concurso Internacional de Piano "Ciudad de Montevideo", y como tal, le cabe la responsabilidad de concertar los mínimos detalles de su organización.

Esta VIIª edición del concurso que nos ocupa, se destacó —una vez más— al decir de la prensa montevideana, por el alto nivel de los concursantes, la inobjetable actuación del jurado, su magnífica organización y el apoyo masivo del público que, día tras día, colmó las salas en que se llevaron a cabo las distintas etapas del concurso.

Nos complace acotar que la Universidad de Sudáfrica ha invitado, una vez más, a Antaram Aharonian a integrar el panel del jurado del Iller. Concurso Internacional de Piano de Pretoria, a realizarse durante el corriente mes, oportunidad en que la mencionada artista ofrecerá una conferencia dedicada a la música armenia.

Cabe mencionar además, que el dúo de violoncello y piano Addiego-Aharonian, que viene actuando regularmente desde el año 1975 en el Uruguay, acaba de ofrecer, con gran éxito, un recital dedicado a obras de compositores latinoamericanos.

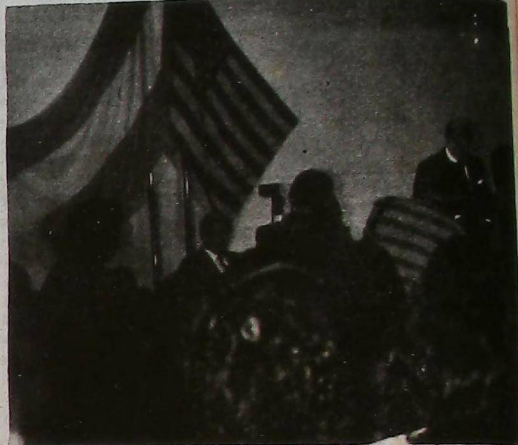
El C.O.A.R.A. con el Senador Edward Kennedy

Especialmente invitados por la Sociedad Argentina de Relaciones Exteriores, el presidente del C.O.A.R.A. y su secretario general, Dr. Karahanian y arq. Boudourian respectivamente, asistieron a la disertación del senador Edward Kennedy, el día 13 de enero del corriente, en el Centro Cultural San Martín, en una reunión que contaba con los auspicios de la Asociación Argentina de Relaciones Internacionales.

La recepción brindada por los presentes y las reiteradas interrupciones efectuadas por la concurrencia con aplausos de reconocimiento, dieron un marco de calidez poco usual a acontecimientos de esta naturaleza.

Entre los importantes conceptos vertidos por el senador norteamericano, vale la pena señalar: "Como ciudadanos argentinos, deben uds. enorgullecerse de su presidente, de su cálida y generosa personalidad, su ingenio chispeante y su agudeza intelectual, y más que nada, de su honda compenetración con los sentimientos del pueblo, cualidades de un líder verdaderamente grande."

Un pasaje largamente aplaudido por los presentes fue: "En la Argentina, en medio de un mundo sometido a grandes cambios,



El senador Kennedy durante su alocución.

quizá sea difícil, a veces, reconocer lo impresionante que han sido vuestros logros. Pero, desde nuestra perspectiva, en el norte, lo que habéis alcanzado para los derechos humanos y el imperio de la ley, habrá de perdurar en todos los años. Por encima de todo, habéis grabado en los corazones de vuestro pueblo y en las leyes de vuestra Nación, las obsesiones palabras de los sobrevivientes del holocausto: 'nunca más'.

Finalizó su alocución con el siguiente mensaje: "Los hombres y mujeres no

fueron hechos para la esclavitud o el vasallaje, para doblegarse y quebrarse, sino para marchar juntos adelante, por el camino real que representa las mejores aspiraciones de la historia humana. La Argentina ha plantado un pie, con firmeza, en ese camino. El pueblo de mi país le desea un feliz viaje.

Tenemos el orgullo de marchar junto a ustedes lado a lado. Juntos ahora, hagamos cada uno nuestra parte, para que algún día, cuando volvamos la vista a los peligros por los que las naciones de América han pasado, los dictadores que fueron derrotados, los trastornos que se han superado y la alianza que forjamos, podamos decir: 'Fue entonces, y allí, en nuestro día y generación, que nació una nueva democracia y el futuro volvió el rostro final y decisivamente en dirección a la libertad perdurable'.

U.G.A.B.-U.G.A.B.

LA U.G.A.B. SOSTIENE

- 1 Instituto Superior de Armenología,
- 8 colegios secundarios,
- 16 escuelas primarias,
- Centro Estudiantil "Marie Nubar" en París,
- Manuscriptoteca, Biblioteca y Hemeroteca "Nubarian" en París,
- Centros Médico-asistenciales

PATROCINA:

120 escuelas primarias con 20 mil alumnos

DA BECAS:

a más de 1.000 estudiantes universitarios

Fomenta y ayuda a la cultura armenia

Desde su fundación, ha gastado más de 40.000.000 de dólares en esos fines

Actualmente, invierte 4.000.000 de dólares anuales

163 FILIALES EN TODO EL MUNDO

DEPORTES - DEPORTES - DEPORTES

Se informa que las actividades deportivas se realizarán con normalidad durante todo el mes de enero.



**GALICIA
Y
RIO DE LA PLATA**
Compañía de Seguros

Bartolomé Mitre 777 - 7º "B" T.E. 566-7073 - 49-1886/1942

Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia a través de

SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.

Confitería "Oriente"

FABRICANTES DE CADAIF Y FILA CRUDO
ESPECIALIDAD EN POSTRES, DULCES
Y EMPANADAS ORIENTALES

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1555. T.E.: 71-2228

Taller de marmolería

Monumentos de alta calidad
Mesadas, frentes e interiores
Especialidad en "Jachkar"

bajo el asesoramiento de Gheridian

CHARLONE 1245*51. CAPITAL.
T.E.: 551-3040/7165

FOTO RAYMOND

Casamientos
retratos de niños
T.E.: 58-8652 / 59-7032

PANAGIOTIS

Fca. de postres orientales
FILA CRUDA Y CADAIF
Castillo 245 T.E.: 771-8951



SIN CARGO:
PAMI
JUBILADOS
PENSIONADOS
SEGBA
GAS DEL ESTADO

Calidad y prestigio

Av. CORDOBA 4737 - Tel. 772-8539/8654

RIGAR'S
Carnicería californiana

Nuestros creadores...

Juan Yelanguézian

De gesto aristocrático, sereno, voz cálida y emotiva, Juan R. S. Yelanguézian, poeta y compositor, ha recibido premios juveniles en el Palacio de Pioneros de Ereván, en 1970 y el del Festival Estudiantil de Ereván en 1975, en el que se adjudicó el primer premio.

¿Cómo concibe Ud. la creación poética?

Creo que la poesía está vinculada plenamente a la vida. Es imposible para mí, de algún modo, separar la vivencia de la obra, aún cuando el tema, en apariencia, se aleje del momento vivido. Como poeta, he trabajado desde muy niño, alimentado por el aliento espiritual del Padre Mouchian; el me apodaba "niño poeta".

Constantemente tengo sensaciones de presencias importantes, por su fortaleza que alimentan mi necesidad de expresión; siempre he sentido una gran emoción al acercarme a estas presencias. La ausencia de esas presencias me conduce al desconcierto y a la sensación de abandono, ya que ellas -muchas veces- son fuente de inspiración.

- Me gustaría que nos hablara de su obra poética.

De mi obra poética, es imposible. Prefiero que Ud. la conozca cuando se publica, alguna vez mi primer libro. Mi obra poética sigue guardada en cajones de armario. Aún cuando ha sido traducida a varios idiomas para publicaciones en revistas especializadas del extranjero y en periódicos literarios locales.

¿Ha realizado traducciones de poesías?

He traducido. Mis primeros intentos fueron hace mucho tiempo, para diarios

de la colectividad. Ya había hecho un trabajo en Ereván, en el año 1975, mientras estudiaba Filología armenia en la Universidad. En ese tiempo, junto a la confianza de mis profesores, me hice la promesa de trabajar en traducción. La vida me condujo a mi vieja promesa, cuando se me dio la oportunidad de hacerlo de manera profesional, trabajando en traducción, conjuntamente con Mary Ohanian y Cristina Deirmendjian, y luego haciéndome único responsable de la redacción y recreación poética de más de diez mil líneas de poesía armenia, que abarca desde el romanticismo hasta la contemporaneidad, que debían ser vertidas al castellano para ser publicadas en una Antología de Poesía Armenia en La Habana, Cuba. El trabajo me fue encargado por orden directa del escritor Vartkes Bedrosian, presidente de la Unión de Escritores de Armenia, y fue valorado en modo superlativo. Lo concluí en agosto del 84.

La necesidad de traducción es muy imperiosa para la cultura armenia. Pienso que cobra una gran importancia dentro de mi historia y de mi vida, como un gran compromiso ante mi ancestro. La necesidad de traducción literaria me sugiere posibilidades creativas más allá de las formas poéticas, la creación de palabras nuevas, tales como "flautidulce".

-O sea que para Ud. la tarea de traducción tiene valor; es decir, la siente también como una tarea artística.

-Absolutamente; no solamente por el afán literal de la traducción, por supuesto que sin embargo, poder recrear, que en realidad no es así, porque una traducción poética supone una



nueva creación, el trabajo que ha hecho el poeta en una traducción es sumamente difícil, sumamente responsable. Creo que nadie está capacitado para precisar el sentimiento, el pensamiento la vivencia del poeta con la claridad del momento vivido, del instante poético, pero es una de las pocas posibilidades que tenemos para comprender a un pueblo, a una cultura, a un sentimiento nacional, a un sentimiento poético en otros climas, otros territorios en su sentir más profundo.

-Ud. habló de la importancia de las culturas. ¿Cómo influye en su personalidad, ser argentino descendiente directo de armenios?

-Es muy importante la pregunta. Mis abuelos, luego de un terrible genocidio por todos conocido, ocuparon su vida en un largo exilio europeo, donde dejaron parte de su familia y también obras, en otros países, otras ciudades; obras que podían haber sido realizadas en su patria. Mis abuelos, de origen noble, intelectual, artístico, artesano; esos hombres y mujeres que vivieron en un exilio tortuoso, difícil, han entregado su vida a una etapa de transición, radical transición, para crear, para

asentarse en un nuevo territorio, en una nueva cultura. Si, ellos influyen de una manera importantísima. Ello hace que lo ancestral me comprometa con el acervo cultural; me estimula, me estrecha a una creatividad, sin ser nostálgico, a pesar de ser nostálgico, sin ser trágico, a pesar de ser trágico, sin ser oscuro, a pesar de mis partes oscuras.

¿Qué influencia tuvo la cultura armenia, ya como un todo, en su obra?

-La cultura armenia, no sé si influye en mí, porque estoy inmerso en ella. Estoy educado a la usanza armenia. Mis padres, si bien nacidos en Europa, han llevado consigo, como una obligación, una sensación de deber constante, inmutable, que puede ser criticable o no por las nuevas tendencias, pero mi sangre es armenia, esa cultura que digeri, de una manera directa estaba relacionada con mis genes, dentro de una colectividad, con mi vida en Armenia, en diferentes años de su evolución, con mi educación integral en el Colegio San Gregorio El Iluminador —cuando era director de la sección armenia el Archimandrita Harutjun Mouchian— hasta incluso, la casa que construyera mi abuelo materno, es una casa armenia.

¿Qué personalidades estimularon su creación?

-Hay personas de las cuales tengo recuerdos fraternales. Voy a citar a una sola, que en los últimos tiempos fue para mí alguien fuertemente arraigante con la cultura armenia, el pintor Minás Avestisian, que conocí poco antes de su trágica muerte, con el cual mantuve una relación amistosa, en esos pocos meses de nuestro conocimiento. El estimulaba mi ser armenio; estimulaba mi parte plástica; más allá de eso, conocí a un ser humano de bellísimas virtudes.

¿Por qué no nos habla un poco más de la plástica, en su producción creativa, ya que hizo referencia a un pintor?

-Bueno..., justamente no estamos aquí para hablar de eso, si bien pinto y dibujo. No puedo dejar de escribir ni de pintar o hacer música; se integran mutuamente. Desde niño, mis juegos infantiles fueron junto al teatro; no podía deshacer esta unión. Con el tiempo se ha transformado en concreciones, en mis tareas absolutamente responsables, profesionales; yo creo que vivo de una manera plástico-poético-musical.

Hice algunas exposiciones, una unipersonal en la Sala de Exposiciones del Conservatorio "Gomidas" y otra conjunta, en la Casa de los Periodistas de Ereván. También realicé las escenografías de mis recitales e ilustré mis cuentos.

-Con respecto a su producción musical, qué nos puede comentar?

-Mi producción musical comienza en el año 1976, cuando decidí estudiar seriamente música. Lo hice con maestros como Camacho, en la Universidad Católica Argentina, Graetzer y Edward Mirzolian, en el Conservatorio Gomidas de Ereván. También con Lia Sirouyan, Tahmizian, Balian, Broutian.

Mi madre tocaba en el piano, obras de Brahms y Schubert. Tampoco olvidó la fantasía de mi padre, que habiendo sido actor, me transmitía, con sus canciones, muchísima emotividad. La misa armenia y las canciones de mi abuela, Siranoush, el violín y el piano de mis abuelos.

Viví en un tiempo de infancia, en que la música tenía una importancia vital por parte de todos y daba mucha alegría en las reuniones familiares; paradójicamente, mi música no puede catalogarse de alegre, desde mis primeras obras, como "Kátharsis".

(continúa en pág. 12)

Joyería Papazian
ORO-BRILLANTES
Libertad 333-124
Buenos Aires

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

Dr. Rupen Rupenián
Dr. Abraham Aharonián
Contadores Públicos
PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29
(1017) Capital - T.E.: 46-6727

Remises

Sepellos

Traslados

Jubilados, pensionados, cónyuges y filiales. sin cargo

Av. Córdoba 4902

CASA
Rivera
CORALLO, CUFARO Y CIA.

T.E.: 773-2800/772-3288



Autoservicio total
"COOPAR"

A 3,99 tubo de 3 pelotas tenis Lincoln Granda
AV. V. SARFIELD 4243 (1605) MUNRO T.E.: 762-3596

CASA
Panossian

Artículos para el hogar

Regalos

Platería, Cristalería,
Marroquinería, Porcelana,
Cerámica

Listas de Casamiento

Tarjetas de Crédito-

Av. Alvarez Thomas 1333 (1427) T.E.: 551-6514

Reportaje a S.S. Vazkén I

(Ultima parte)

¿Existe acaso, un propósito similar para Sudamérica?

-No. En Buenos Aires, existe una reglamentación muy primitiva, con cincuenta años de antigüedad, creada en la época en que nuestra comunidad allí, era muy pequeña aún. Lamentablemente, nuestras autoridades nacionales-eclésiásticas, allá, no han brindado la debida atención a ese problema. En fecha reciente, prometieron preparar una nueva reglamentación. La esperamos.

Es nuestro anhelo que en Sudamérica se cree una construcción diocesana, basada en principios democráticos, con su reglamentación propia, tal como la tienen en otros lugares.

-Su Santidad, hace un tiempo, tuvimos noticias acerca de una nueva reglamentación general para la Iglesia Armenia, que está en trámite de preparación. ¿En qué situación se encuentran esas tareas?

Aquí y en estos momentos se están desarrollando los trabajos. Es una labor difícil pero muy necesaria.

He pensado en ello, desde mi coronación como Catolicós. Aún en Rumania, no me podía imaginar que nuestra Iglesia, con su pasado tan glorioso esté privada de una reglamentación.

Hasta la Primera Guerra Mundial, tuvimos una "Constitución Nacional" para Armenia Occidental y una Carta de Situación para Armenia Oriental. Con el derrocamiento del zarismo y el sultán, esos dos reglamentos dejaron de existir, y en la actualidad, no se pueden aplicar. En este estado, yo observaba la vida de la Iglesia Ortodoxa Rumana, que estaba dotada de una reglamentación. Funciona con la regularidad de un reloj; los detalles más ínfimos han sido corregidos.

Cada uno, comenzando desde el Patriarca, hasta el más humilde sacerdote, conoce los límites de sus derechos y obligaciones, fundados sobre viejas normas y las nuevas condiciones.

Tratamos de organizar el nuestro. Hace unos veinte años, publicamos en nuestra revista, un proyecto que no fue más allá de ser un borrador de proyecto. Recientemente, formamos una comisión, con la participación del arzobispo, Monseñor Dirán Nersisyan, persona experta en la materia.

Se preparó un proyecto de reglamento. En este punto, consideramos necesario invitar a la Sede de Cilicia para trabajar en conjunto. Nos place comunicar que la Sede de la Casa de Cilicia, luego de algunas vacilaciones, y en respu-

ta a nuestra última carta, manifestó que después del mes de enero habrá de enviar a la Santa Sede de Etchmiadzin, una delegación que represente sus puntos de vista.

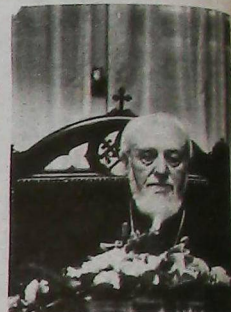
Es nuestra esperanza que nuestra Comisión y los representantes de la Casa de Cilicia trabajen juntos en la preparación del proyecto definitivo de reglamento orgánico de nuestra Iglesia.

-¿Hay alguna esperanza de concesión por parte de Antillas que tienda a eliminar la división de nuestra Iglesia?

-Eso se verá luego. Con la elaboración del reglamento, habrá de esclarecerse todo, por cuanto es con la reglamentación, que habrán de corregirse las cuestiones de la estructura general de nuestra Iglesia, las interrelaciones jerárquicas de las Sedes, los límites jurisdiccionales, etc.

-Su Santidad, nosotros, nuestra Iglesia y el pueblo, en general la opinión pública, se sienten muy perturbados por la crisis de Jerusalén. ¿Hay alguna esperanza de allanar ese problema o, al menos, suavizar la situación?

-Como ustedes saben, la Cancillería de nuestra Sede



Madre publicó, con fecha 12 de setiembre de 1984, una "Declaración", estableciendo que la Comisión Revisora cumplió su tarea; confirmó ciertas irregularidades financieras y recomendando a Su Emilenia y a la congregación que, de acuerdo con su reglamentación interna, convoque a una Asamblea General Congregacional con la participación de los miembros internos y externos de la Congregación para examinar los problemas planteados, precisar las responsabilidades y tomar

las medidas necesarias. Era éste, aproximadamente, el contenido de nuestra "Declaración". Hasta allí, llegamos nosotros y hasta ahora no tenemos ninguna novedad. Naturalmente, escuchamos, leemos lo que se publica en los periódicos y folletos, todo lo cual deja en nosotros una triste impresión.

San Etchmiadzin,
1985

Tradujo Alberto Kajvedjian

Unión General Armenia de Beneficencia Instituto "Marie Manoogian"

Año lectivo 1986
-Abierta la inscripción-

GUARDERIA-JARDIN DE INFANTES-PREESCOLAR

COLEGIO PRIMARIO 1° a 7° GRADO

BACHILLERATO MERCANTIL 1° a 4° AÑO

BACHILLERATO NACIONAL 5° AÑO

Comedor Escolar - Biblioteca - Gran Gimnasio
Orientación Artística - Cursos de Apoyo - Transporte
Idiomas - Computación - Actividades Estudiantiles - Coro

Integre a sus hijos a la comunidad armenia, desde Parecordzagán

INFORMES E INSCRIPCIONES EN SECRETARIA:

lun. a vier. de 8.30 a 12.30

ARMENIA 1322. CAPITAL

T.E.: 773-2820 y 772-2617

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriél E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°

Tel. 40-68097/7112/49-7049

TERKA S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de Tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899, San Justo, Bs. As. T.E.: 651-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235, Capital, T.E.: 37-3829/37-6102

Հայաստանի Արտ. Գործոց Նախարար Ջոն Կիրակոսեանի Վերջին Շաբաթներու Ապրումները Հիւանդանոցին մէջ

(Շաբ. անցեալ թիւէն)

Ու ամէն ինչ սկսուեց սկզբից: Եւ այդ օրուանից նորագոյն ու կատարեալ բժշկական տեխնիկայով սարքաւորուած Հիւանդանոցական կառնուած թէ՛ լինելով ամենագորեղ օգնականը՝ Ջոնի դիտակցութեամբ կամքը: Ու այդ օրուանից մենք միտաձուլ կ'ընէինք Ջոնի եւ մեր բոլորի ապրած իրաւքանչիւր օրացուցային օրուայ անդնահատիկի արժէքի մասին: Մեր՝ իմ եւ Ֆոմինիկի, դերինդրի մասին շատ քիչ էր լինելին: Զգիւթէր եւ Նոնան, որը ինձ համար դարձեր էր իմ երբորդ ազնիւ:

Ամէն օր Ջոնն ընդունում էր մօտ երեսուն, երբեմն ալ քառասուն տարբեր բուժումներ: Դրանցից իւրաքանչիւրը առանձին վերցրած շատ ծանր է տանում մարդը, մանաւանդ՝ դիտակից վիճակում: Բարեբախտաբար, պարզուեց, որ Ջոնը ունի իսկապէս հզօր սիրտ, նրա թոքերը դործում էին դարձի փութի պէս: Բոլոր միւս օրկանները եւ համակարգերը գտնուում էին, ի հարկէ, նախափորձատական վիճակում եւ ինչ - որ չափով ախտահարուել էին դրեթի տարբեր մասերում: Կիրահատութեան ժամանակ: Խեղապէս ասած, վիրահատութեան յաջող օրը արդէն խոշորագոյն մասնա - դէտանիցի եւ ոչ մէկը ոչ մի յոյս չունէր: Յամեմատ զէպը, նրանցից ոչ մէկը չէր երաշխաւորում բարեկամից ելքը: Շատերը չէին հաստատում, որ այդ տուտապած մարմնուն կենսաբան կարող էր նշողուն երկու - երեք օրեց աւելի: Սակայն նրանցից ոչ մէկը չէր ճանաչում Ջոնին: Ջոնը ապրում էր յանուն կենսաբան: Նա արդէն մասնացել էր վիրահատութեան յաջող օրը, երբ բոլոր հարազատներին չուտող կարող կանգնելին հիւանդանոց: Բայց Ջոնը ապրում էր: Իսկ երբ իմացաւ, որ վիրահատութիւնից յետոյ թիթիկան ունի կր զգայ եւ իր երազանքն էլ աւելի հաստատուն կը դառնայ նա չափապանց բուժողորէն ընկալից այդ ժամկէտը:

Մօտ երկու շաբաթ չէր լինում բարձր վերամասինանք: Հարազատներէց դրեթի ոչ մէկը չգիտէր նրա վերամասինանքի ձեւերն առեւտրելու: Մենք խորեւ կէք: Մենք ստան էինք: Եւ, յիշում եմ, երբ ես յատնեցի, որ վերամասինանքը բարձրացել է մէնչեւ երեսներիննը, ներքեւ տնային: Սակայն ես արդէն չէի կանխում, որ նա կը դիմանայ եւ այն պիտի մասնաւորէին ինչպիսին է քուտասուն վերամասինանք:

Հէնց որ Ջոնի վերամասինանքը իջաւ, եւ մի քանի օրով վերադարձաւ երեսուն: Կարծում էի, կը մնամ մի քանի օր ու նորից կը թռչնէ Ջոնի մօտ: Բայց երկու օր յետոյ տառցուեց եւս մի անգամապալի լուր: Վիրահատութեան ճիշդ երեսունին - բորդ օրը նրան դարձեալ պատկերելի են վիրահատութեան: Լեզուարկի բորբոքում եւ քար: Կամ պէտք էր իսկոյն վիրահատուէր ու հետագին լեզուարկի, կամ վիրէր: Ջոնը դիմացաւ այդ փորձութեանը եւս: Նորից կարողանալ, նորից անոգրդալացում: Նորից ամէն ինչ սկսուեց սկզբից: Եւ նորից կենսաբանը մասնից յետոյ:



Նոր վիրահատութեան յաջող օրը Ջոնը ուշքի եկաւ: Եւ ասացի նրանց որ «Հայաստան» հրատարակչութեան տնօրէն Հրանտ Դադարեանը պաշտնապէս է ուղարկել ստորագրելու համար: Հրատարակչութեան է պատրաստում ռուսերէն լեզուով «Երիտթուրքերը պատմութեան դատաստանի առջ» գիրքը: Նա ուրախացաւ: Աչքերը վալլեցին: Եւ ասացի, որ Նորվեկիայում եւ Արժանութիւնայում արդէն լոյս է տեսնում այդ գիրքը: Ու անկաջցի. «Ի՞նչ ինձ հասկացա՞ր, Ջոն»: Նա ուրախ թարթեց աչքերը: Եւ ասացի, որ Նոնան լաւ է զգում իրեն: Եւ երջանիկ արցունքը դրոշուեց նրա աչքից: Այդ պահին վահանակի սաղարթից չէին տալիս նորմալ ճնշում, նորմալ զարկերակ, նորմալ էրեկտաբարբապէր:

Որքան դիտակցութիւնը սլարդում էր, որքան լաւանում էին բոլոր ստաւիայական ցուցանիշները, այնքան եւս աւելի դժուար ու ծանր էր տանում անվերջ - նալի խոշտանդիլ բուժումները, առանց որոնց անհնարին էր նրա կենսաբան պահպանումը թէ՛ կողմ մէկ ժամով: Եւ անընդհատ հարցնում էր, թէ քանի օր է անցել վիրահատութիւնից յետոյ: Վերջին օրերին անկողնում նստած նա լինէր - զէջ դրում էր նոթատարում: Թուեւ էր զգուրում: Նրան յայտնեցինք հայրենիքի մեծ ծաղոյն պարգիւն՝ Լենինի շքանշանի Երեսունին շնորհելու առթիւ կապացած հանդիտութեան մասին: Նա, ինչպէս դա յաճախ էր անում, բարձրացրեց բութ մատր՝ որպէս դժուարութեան նշան: Յայտնեցինք նաեւ, որ հրգհնից յետոյ վիրահատութեան է համակարգաւարական համալիրի մեծ դահլիճը: Նորից բարձրացրեց բութ մատր: Ամէն օր դրում էր ու դրում նոթատարում: Կարծում եմ, որ մի օր եւս կ'օգտագործեմ ընկերոջ մասին փաստադրական գիրքը գրելու համար: Ընկեր, որի մասին չի կարելի չգրել:

(շաբ. 8-րդ էջ)

Մենք մեկ ժողովուրդ ենք

Վարդգէս Պետրոսեանի
Հալէպի մէջ խօսած
նախն առիթով

Գրեց Նուպար Ակիւրեան

Յունիս ամառաւն ընթացքին Հալէպ դառնուեցաւ Հայաստանի Գրողներու Միութեան նախագահ Վարդգէս Պետրոսեան, հիւրը ըլլալով սեղանի թէ՛քէն Մշակութային Միութեան, Սուրբ Լեւոնի վանքի օրհնում, Վարդգէս Պետրոսեան շատ չափահաս կատարելութիւններ ունեցած է հալէպի անուրաքանչեւ մասնաւոր: Կաննելու հետեւ ասորիքում է համակարգական շրջանակ մը, որ ամենօր վարակիչ անեղծութեան համակարգական շրջանակ մը, որ ամենօր լուսադրութեան արժանի է, կը խորհիմք, անոր արտասանած ճառը Հալէպի մէջ, ուր ամենօր խորհրդավոր հուշերով եւ հարաւորին կը խօսի հայրենիքի ու ափիւք յուզող հիմնական հարցերու մասին, առանց ձեռնոցի, բարձր ճաշարարի եւ ամբողջական անեղծութեամբ պատասխանատու զեկտաբար մտաւորականի մը, որուն գրական վաստակը մանաւանդ արժանապատի է հալէպի օտար շրջանակներու բացառիկ գնահատանքին:

Ճառին ընդդէմէ կարծիքներուն եւ մտահոգութիւններուն անդրադարձալ անոք պէտք է կրկին շեշտել այն բացառիկ իրողութիւնը, որ նոր շարժանիքով մը կ'որակէ նման արտասանութիւնները: Եւ ի՞նչ խօսողը, այս պարագային, գերեմ է ամէն տեսակի մտաւորականութիւններէ, տարակուսանքներէ եւ անհաստատ մտածումներէ: Հոս, մեկը կը ներկայանայ ներկայ Հայաստանի գիտակից գեկտաբարէն է մէկը, որ թիւն չի քաշուէր երկրին տխուր մտածանքէն, բայց միաժամանակ կեցող համատեղութեան տակ չի ծուարեր արժամապատեւ նուաճումները, կատարուած յաջողութիւնները, եւ բարձրորակ մակարդակներու հասնելու ժողովուրդի վճարակամութիւնը: «Մենք ամէն ինչ պիտի ընենք որակով: Եւ կոշկակալը, եւ գրողը, եւ երգիչը, եւ անարարագէտը պիտի լաւ ստեղծեն»:

Ահապաղէ քանակի բնարան մը, որուն վրայ կարելի է հաստատել տոկոսն սիւնները շարունակող յառաջդիմութեան ու վաղուան ծրագրերին: Եւստի է նպատակը, յատկէ հայկացի ու ռազմութիւնը եւ շեշտել չկայ. «Ըստ Եւրոպեան, Հայաստան կը դառնայ եւ Միւրեան Երկրորդի կեդրոնը: Սա, կարծում եմ պատիւ է բերում մեր ժողովուրդին»:

Ու Պետրոսեան կ'անդրադարձնայ բնականաբար նախատեսական Հայաստանի խնդր ու անհարկ վիճակին, հանրային տեղեկանքի անհամարձեւ եւ փոխանակ արդի քանի մը տարիները վատնուած ու անյարապարհ փորձառութիւն մը՝ նկատելով, ի՞նչ է Այդ համապետութիւնը պատկանում է մարդոց խոյ ժողովուրդին, նրա պատմութեան: Եւ կայ մտայնութիւն այդ համապետութեան յոյժը տալիս դարձում ուղղով այսօրվայ Հայաստանի իրականութեան դէմ: Այդ դրօշի տակ, որը մեր պատմութեան է վերաբերում, նրանի Պատմութեան Ինտելեկտալ խնդիր է:

Պետրոսեան կ'արդարեւ այն հայերը, որոնք քանի մը շաբաթ արդարաւանքան ճառարարկալով եւ կամ քանի մը շաբաթ Հայաստան մտալով կարծիք ու դատարար կը յայտնեն, հիմնական եղբայրացութիւններու կը յանդիման իրեն, հիւրերու խնդիրն ստեղծելու մէջ: Արդ փոխարէն, ան կ'առաջարկէ հաշտութեան թեան համաձայնութիւն մը, որով ախր ոչ հալիս ստալ հայրենիքի զեկտաբարներուն առջեւ, եւ հայրենիքի ինքնակալ ինքնակալ ծրագրերին մշակուին նոր նուաճումներ արձանագրելու տրամադրութեամբ եւ վճարում: Հայաստանի միակի թիւն կույմարը մտաւորականը ստարագրելու իրողութեամբ մը կը նկատուի ան կուտակուի օրէն, որովհետեւ հայ մտաւորաբան ամբողջականութեան գաղափարը կը թելադրէ տեսնել ամբողջութիւնը եւ իրեն կարելի որ մէկ մասը զանդուանէ՝ աստարակ անոր վերելքին:

Պետրոսեան հայկական չէ ան, պարսկալի ու ասորի հետեւի իրողութեան մասնաւորումը անեղծաբար չէ ու անապատութեամբ: Ստանց այդ զրադարձումն ու մտաւորական հարաւոր չէ մէկ ժողովուրդ ու մէկ երկիր ըլլալ, կը թելադրէ ան, նկատի

(շաբ. 8-րդ էջ)

Վեներա

Հայագիտական Ամառնային Դասընթաց Գ Տարի 1986

Հաղորդագրություն թիւ 1

Բացում կը յայտարարենք Վեներաի Հայագիտական ամառնային դասընթացի արձանագրությունները: Դասընթացները այս տարի պիտի ունենան Յուլիս 20-ին Օգոստոս 20, Մուրատ-Ռաֆայելյան Վարժարանին մէջ, կազմակերպուած Ս. Լազարոս Հայկական Ակադեմիային կողմէ, գործակցութեամբ նոյն վարժարանի Տնօրէնութեան:

Դասընթացները նախատեսուած են երեք մակարդակի համար - սկսնակ, միջին, բարձրագոյն - գլխաւոր նիւթ ունենալով Հայերէն լեզու - աշխարհաբար եւ գրաբար, գրականութիւն, պատմութիւն եւ Հայ արուեստ:

Դասաւանդութիւններէն գատ, տեղի պիտի ունենան նաեւ հայագիտական նիւթերու շուրջ բանախօսութիւններ, մասնագէտներու կողմէ:

Մասնակցութեան համար անհրաժեշտ է լրացուցած ըլլալ 15 տարեկանը: 18 տարեկանը չընդունուած աշակերտներուն համար, ծնողները պարտին խնամակալութեան վկայագիր մը յսնձնի դասընթացներուն արձանագրուած չափահաս անձի մը:

Դասընթացի մասնակցութեան սակն է մէկ միլիոն իտալական լիրէ բոլոր երկիրներուն համար, որ կը ներփակէ կեցութեան եւ սննդեղանի ծախսերն ալ:

Արձանագրութիւններու վերջնական պայմանագրումն է 15 Մայիս 1986:

Թիւ 2 հաղորդագրութեամբ պիտի յայտարարուին դասախօսներու եւ բանախօսներու անուններն ու յանելիալ տեղեկութիւններ:

Վեներա, 1 Յունուար 1986

ՎԱՐՉԱՐԱՆԻ Ս. ՂԱԶԱՐՈՍԻ ՀԱՅԱՊԱՏԱՆ ԱՆԱԴԵՄԻ

Բոլոր քղաքացիները կատարել հետեւեալ հասցէին.
Direction Arménologie
ACADEMIE ARMENIENNE
S. LAZZARO - 30126 VENISE
(ITALIE) TEL. (041) 52.60.104 / 52.61.458

ՄԵՆԷ ՄԵԿ ԺՈՂՈՎՈՐԴ ԵՆԷ...

ուայ անբռնադր ընտ. կարգիւր չունի մեր դրած. ներք կարգաւոր: Եւս կը կարգաւոր ուս. դրոյն. ֆրանսացի կամ անգլիացի դրոյն, կ'ըսէ Պր. Վ. Պետրոսեան: Բնական ընտելութիւնն էր հայերէնի աւարտութեան մէջ, սակայն անգլիացիները հայ. դրոյն. ներք ոչ մէկ պատճառ. ունենէ իրենց տաղանդը լր. բն. չարգաւորելու, չարգաւորեցնելու. նաեւ իրենց վրայ դրած. բն. ու պարտաւորութիւնները: Այսպէս է որ արտաւոր կը նշանին, կը ծաղկին ու կը զարգանան պարտաւորութիւնն ու մը. չափով, սեփական հոգի մը, ստղծելու ու պարտաւորութեան հոգաւորութեան անպարտաւորութիւն: Միջ. դէ, ստեղծ հոգի ու պարտաւորութեան պարտ. թիւն մը, որուն ալ ըլլալ տարաբնույտ ու բազմաբնույտ է իրենց զբաղմունքն ու յարգումն: Երբ անոր կը պարտին արտաբնական ստեղծ. հոգաւորութիւն, զանաւորեալ ու բազմաբնույտ հոգաւորութիւն. արտաբն. ունեցողութիւն: Ժող. վրայ: Ընտելութիւն:

Բնականութիւնը, այս մասին կարելի է անդ. բնականաւոր տարբեր տեսանկիւններ որդեգրել. լր. անպարտ. նկատել տեսնելով Պր. Պետրոսեանի մասին լր. հոգաւոր ընտելութիւն, պիտի նախընտրենք մէկ աւարտութիւնը կեցութեանը հասարակաց հարցերու վրայ, որոնց համար դուք կարելի է զանաւոր լր. լր.:

«Եղեռնի նահապետներ յիշատակի մեծ. գոյն յուշարձանը այսօրու Հայաստանն է», կ'ըսէ ան, Թուրքիոյ մեծագոյն ժողովուրդին ու ապրիլեան մարտի 24-ին իրենց հայ իրականութեան մէջ, մասնաւորաբար հայերէնի հոգին վրայ, փոքր է թէ փոքր ու անհամար. փակ ըլլալ տը: Բայց մերն է այդ իր բոլոր թեւ. բն. իրենց իրենց ու անհատականութիւններով, եւ հոս է միայն, որ մեր ժողովուրդը պիտի սպրի, տեւէ, ուսմանայ եւ հասնի նորանոր զարգաց. ներք, իր արժանի տեղը դրուելով ստեղծութիւն. ծրագր. քաղաքակրթութեան մէջ: Ու ահա, Պր. Պետրոսեան փաստութեամբ եւ ստեղծ ընտելութիւն. արտաբն. կը հրաւիրէ մասնակցի ըլլալ ալ. փերեք, եւ իրեն. մէկ ու անբռնադր ժողովուրդ, մեր ուսման անկողն. լր. հայր. ներք իրենցին ու բարեկամութիւն համար թափ. ուղ. ջանքերուն:

Եւ այսօր, Հայաստանը իրողութիւն մըն է, զոր կարելի է ուսման կամ արձանագրել. ուսմ. մըն է այդ ու. Միւսկան մեծ ընտանեկին մէջ, եւ իր մասնաւոր անտաղանտ ծառայութեան համար կը յարգուի եւ ըստ ազնւ. կարծանաւոր անհրաժեշտ անհատութիւն ու գնահատանքին:

Ու մեր հայր. ներք մէկ ժողովուրդին արձանագրած նախնականութիւն, հայր. անոր իսկական պատկերով:

Շնորհակալիք

մահուան տխուր առիթով:

Ներկայումս շնորհակալութիւն կը յայտ. նենք բոլոր անոնց որոնք անձամբ, հեռագրով, նամակով, մամուլով, ծաղկեպսակով, փոխան ծաղկեպսակի մուրաւորութեամբ, մասնակցի դարձան մեր խոր տուգին, մեր սիրելի ամուսնոյն, գաւկին, հոր, անոր հոր եւ մեծ հոր:

ԿՐԷՎՈՐԻՈ ՀԱՄԻԳՈՒԿԵԱՆ-Ի

HAMPIGUIAN, GREGORIO
Q.E.P.D.

Falleció el 26-10-85

Su esposa, Luisa M. de Hampiguián; su

madre, Azniv; sus hijas, Cristina y Diana; sus hijos políticos, Héctor y Edgardo Murkian; sus nietas, Irina M., Anouk M. y Stephanie G., agradecen, por este medio, profundamente a sus familiares, amigos, relaciones e instituciones, todas las expresiones de condolencias recibidas.

-Atención-
Capitalice sus vacaciones

Vendo regia casaquinta de 1.500 mts. cuad. en cuotas Pileta de natación de 9 x 16 2 sombrillas completas, quíncho, parrilla, árboles frutales. Sobre asfalto. 200 mts. de Acceso Oeste. Castelar. T.E.: 52-8592

SURFING

SRL.

Telas de plush-jersey-piqué-ribb-morley-toalla-etc.

Ropa Interior Varlelan

Ropa deportiva Cameron

Lavalle 2486, Larrea 377.

T.E.: 47-7390

Pueyrred

Perita Mercantil

Con conocimientos de operación de computadoras personales Buena Dactilografía

Dirigirse por carta manuscrita, indicando antecedentes y pretensiones a:

Sr. Contador

URUGUAY 651 5° I - CAPITAL

MINAS BASMATZIAN e Hijos

MAQUINAS DE COSER

la confianza
INDUSTRIALES Y FAMILIARES

Venta - Reparaciones - Accesorios

Espec.: Máq. p/Coser Cueros

Dr. Jorge G. Derkrikorian

Odontología, Cirugía y Traumatología

Bucomáxillofacial

Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.

Ollerros 4165 - 1° A



Daniel Vaneshehian

Joyas "Brenda"

Oro 18 kil.

GALERIA CENTRO JOYEROS

Libertad 349. Local 24 (1012) Capital.

T.E.: 35-6530

Լոս Անճելըսի մէջ Արմենական Կուսակց. Հիմնադրութեան 100 Ամեակին Առիթով 61 Նորագիրներ կը Միանան Ռամկ. Ազատական Կուսակցութեան

Կիրակի, 17 Նոյեմբեր 1986ին, տակէլ քան 400 ընկեր-
ւորներ հաւաքուած էին Արմենական արաբի մէջ:
Ճաշկերպի խրատմանը Արմենական կուսակցութեան 100-
ամեակին նուիրուած ըլլալուն կողմէն, նոր յայտնաբերուած ար
մէջ կը յայտարարուէր Արմենական կուսակցութեան պատմու-
թեան մէջ: Այնպէս ինչ որ խոստացուած ժողովրդական ղեկավար-
ներ՝ Հիմնադիր անդամներու կողմէն: Միեւնոյն ժամանակ
եւ տեսականին ղեկավարութեան հարցովներ՝ հայոց մշակու-
նային ակնկալութիւններով խանգարուած:

Բնակարանի բարձրանալով, Երուսաղէմի պատմու-
թեան մէջ: Արմենական Տնօրէնութեան ղեկավարները ներ-
կայութիւնը՝ ՌԱԿԻ ինքնակազմի Արմենական Երուսաղէմի
Պաշտօնական անդամներ:

Հայրենի հողի մոտին մէջ ծաղուած անտառ, միայն եւ ամ-
բողջութիւն հայ ժողովուրդի արտադրութեան պարտաւարին
նուիրուած Արմենական կուսակցութեան անդամներ հայրենասի-
րութեան հայրոց ժողովուրդները ենք մենք, եւ այդպիսի հա-
մարտը պատմութեան կը ստեղծեն մեզի, միասնական եւ հա-
մարտը վերանորոգելու համարական մեր ուրիշ՝ անակապակ
նուիրումով եւ անշեղորդին ծառայելու արդարեւ այն վն հնար-
անքներուն, որոնց արմատները հարկու երկար տարիներէ ի
վեր առի՛ ու առի՛ կը հարթութեան արդարեւ զարմարաբ մեր
մարտունակին:

Անցնող տասնամեակներուն, սիւրբաբար հայ ժողու-
րդին մէջ ազդեցութիւնը լայն՝ եւ հայրենասիրական մեր
բնկերները արկածախնդրական արեւելյաններէ դեմ պահելու
հետեւական մեր առաքելութեան մէջ, մենք ենք եղած մեր առաջ-
նական ու զոհողութիւնները, բայց յաճախ համարուէր կըստ են
նաեւ մեր ձեռք ձգած յայտնութիւնները: Մասնաւորաբար այս
դպրութիւն մէջ աշխատելու եւ զոհարելու՝ ունեցումը իրեն
պահելու համար հայ զանգուածները, որոնցով զօրանան մեր
ժողովուրդն ու մարդ հայրենիքը, որոնցով ի վերջոյ յաջողի
նաեւ իրականացումը մեր ՄԵՆ ԵՐԱՅԻՆ՝ ամբողջա-
կան մեր հայրենիքի արդարեւ հայոց միայն տանելու ծաղ ի ծաղ
յայտական ծածանումը մեր երկնապետ զօրքն:

Ապա ան հաւերեց նորագիր ընկեր-ընկերներին:

Հակիրճ ընտրութեամբ ծանոթացնելու հարմարեց իրարան-
շխարհ: Սակայն անդամ հրահանգի աղբիւր թողարկող ծախսով
կողմունքը իւրաքանչիւր նոր անդամ: Վախճան մէջ նորագիր-
ներ, բոլորուած ՌԱԿԻ զօրքն հարկ, իրենց հաստատու-
թեան երկրամբ տուին՝ լրջութեամբ եւ խոր համարմով կրկ-
նելով ընկ. Ա. Անդամներին իրաւերը:

Երուսաղէմի ժողովուրդը, իր վախճան արտադրութեան
թիւ ապա նորագիրներու յայտնութեան առի՛, շնորհաւորեց ու
բողբիւրեց զանազան իրենց առաջն օրոգիական համար: Ան բա-
թէ կուսակցութիւնը իր անցնող տասն օրէն ապիւր հիմնու միայ
կըստ է, եւ իր ժողովուրդին ծառայելու համարուն միայ կրկ
չէ զաւանձանաւ անոր: Գարտաթիւներ չէ կրած, որոշակեալ
առաջն ժողովուրդը կըստ են միշտ յառաջ եւ զարեւելեալը կըս
է հաստատութեան:

Որոշակեալ յաջող եւ տպաւոր: Էր պահը: 61 նորագիր-
ներ իրենց ուխտը տուած էին՝ Ռամկայար Ազատականի ոգով
շարունակելու պաշտօնը յանուն մեր արքայուն Մեն Երաղի եւ
արքայ Դատի իրականացումը:

Ռամկայար Ազատական կուսակցութեան ղեկավարին
կողմունքին հաջ, օրուան հանդիսարարը՝ ընկ. Փառայի Ան-
րոնեան ղեկավարաբար ընտ հրահանգի Արա Մեքենեան Արմէ-
ղի, որ ներկայացուց ժողովուրդին որոշակեալ պար մը: Տ.
Իրենեան, Յ. Գուրեան եւ Կողմունքներ շ. Գուրեան եւ Լ.
Մեքենեան անդամներէն յայտնութիւն: Համեկի էին Յ. Թումայ-
եանի անակապակ մենքները, զաւանակի ընկերակցութեամբ
Միհրան Սողոմոնեանի: Ընկ. Արա Անարոնեան կրկ իրեն
ընկ. մենքներով, զաւանակի ընկերակցութեամբ Արմենոնի
Գարամանութեան:

Ապա, արաբ թողարկ ներկայանալու միասնական կողմով
կրկ իրարարար Ս. Սողոմոնեանի ղեկավարութեամբ կատարուե-
ցան «Երեսուն կրկներկ», «Հայաստան արկար», «Զէյթունեցի-
ներ» եւ «Սարգստայար» լիւրերը:

Եւ արաբայ, անդամ մը եւս հաստատուեցաւ արեւմտա-
տուրքներ, ինչ ծառայել աղբիւր՝ մարդկային պարտականու-
թեան է, ուստի միացնել համարուն զանգուածի մը՝ բարձր դի-
տակցութեան:

PROFESIONALES

Ricardo Zacarias Delanian
Contador Público - U.N.C.
Entre Rios 263 - 1° Piso Of. 4
T.E. 31141 5000 CORDOBA
Part. 51-7572

Dr. Maria Adelina Ferahian
Abogada
Sucesiones, divorcios, alimentos, despidos, consorcios
Atención: lunes, miérc. y viernes de 16 a 20 hs.
Av. Maipú 2259 (bis) 1° A - Olivos - T.E.: 795-7575

Arquitecto Carlos Ibichian
Larrea 484 - T.E.: 48-2148 - Capital
Dr. Ricardo Ibichian - Cardiólogo
Alvar 283 - Martínez - T.E.: 798-0889

Dr. Roberto E. Polatian
Contador Público Nacional
Sarmiento 2068 3° Piso
T.E. 49-4681 (1044) - Cap.

Dr. Puzant CHALUKIAN
Dr. Carlos R. CHALUKIAN
Odontólogos
Viamonte 903 - 2° P. Dto. 5
Consultas: Lun. Miér. Vier. 17 a 20 hs.
T.E.: 392 - 6675

GUSTAVO ENGULIAN
Arquitecto
Larrea 328 - 5° "C"
T.E.: 47-8859 - Cap. Fed.

Dr. Michel Chirinian Asoc.
Contadores Públicos
Maipú 42 - 2° of. 24
T.E. 34-8211 (14 a 18 hs.)

Dr. Eduardo D. Asilian
Abogado
Lun. Miérc. Vier. 18 a 20 Hs.
Montevideo 536 4° B Cap.
T.E. 40-4378

Dra. Siruhi Belorian
Abogada
Uruguay 750 9° D
Capital Federal
T.E. 45-6213
15 a 19 Hs.

ESTUDIO CHOLAKIAN
Jurídico-Contable-Positivo
Computación
Dr. Claudio A.J. Cholakian - Abogado
Dr. Marcelo R.G. Cholakian - Contador
Sarmiento 1469-7° "F" - 45-1779
Capital Federal 49-4705

Estudio de Ingeniería
Ing. Jorge E. Abramian
Contratista de Obra
Marcos Paz 3836
T.E. 50-3076/783-9992

Dr. Juan Margossian
Médico Cirujano
Patología Mamaria
Lun. Miérc. Vier. 18 a 20 Hs.
T.E. 44-2486 Córdoba 1495 1° 2

Dr. Zacarias Dolabdjian
Quiropraxia
Reumatología - Artrosis
Gorriti 4804 T.E. 253-7316

Dr. Chokaklian León
Doctor en Medicina
Montes de Oca 1650 - 8° A
T.E. 28-5059 Cap.

Dr. Luis H. Vertanessian
Escribano
Reg. Not. 1013
TUCUMAN 1455 - 7° F
T.E. 45-2649

Alejandro Marcelo Voskian
Arquitecto - U.B.A.
Dávila 1073 T.E. 631-6046
(1406) - Capital

Claudio Gustavo Voskian
Analista de Sistemas - U.B.A.
Dávila 1073 T.E. 631-6046
(1406) - Capital

Dr. Jorge Taghtchian
Cirugía General
Jefe de Cirugía del Hospital Rivadavia
La Pampa 5455 Pedir Hora: T.E. 52-6658
Uruguay 880 - 2° Piso

Dr. Pedro Balassanian
Dentista Cirujano
Jefe de Cirugía del Hospital
Municipal de Odontología
Azcuénaga 366 - 1° 2 T.E. 47-7876
Lun. Miérc. Vier. de 15:30 a 20:00 hs.

Dr. Yezrad Bayramian
Abogado
Traductor Público Nacional
Uruguay 654 5° Of. 501
T.E. 40-1144

Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Florida 716 2° K
T.E. 392-2768/3065
Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00

Dr. Alberto Tachdjian
Clínico
Dra. Mónica Pagano de Tachdjian
Pediatra
Pacheco 1958 T.E. 52-3727 Capital

Dr. Sergio Tachdjian
Cirugía Plástica, Reparadora
y Estética
Pacheco 1958 T.E. 52-3727

ԳԱՆՏԻՆԵՐԻՆ, ՍԱՐՏԱՐԱԳՈՒՍ

Կաղանդի Նուէրներ...

Gaghandí
Neverner

Regalos
de Navidad

1. Haró, iertank kenanank, vor-besi ardú ganuj Gaghand Babáin nevernere arnenk.

Tun kená iev kenatzir, ies hamperutiu chunim. Ais kisher ies bidí portzem artun menal vorbesi shad avelí neverner arnem...

2. Marón kenatz kenanalú. Isk ies esguesá dzerakirner shinel te inchbés garogh bidí elai shad avelí neverner esdanal.



3. Medadzetzí gajelik kulbanerú tive pasmatzenel vararanín verá, vorún dzejnaluisén Gaghand Babán bidí ichner iev letzener dzanonk nevernerov.

4. ¿Paitz ais darí Gaghand Babá chegá? ¿Mer dune mortzav arteok? ¿Inchú chi kar? Kunes al iegav artén...



1. Haró, vayamos a dormir, para que recibamos los regalos de Papá Noel mañana temprano.

-Ve tú a dormir; yo no tengo paciencia. Esta noche voy a probar quedarme despierto para recibir más regalos...

2. Maró fue a dormir. Yo empecé a planear cómo podría recibir más regalos.

3. Pensé en aumentar el número de medias que había en el hogar, de cuya chimenea bajaría Papá Noel para llenarlas de regalos.

4. "Pero, ¿este año no hay Papá Noel? ¿Acaso se olvidó de nosotros? ¿Por qué no viene? Ya tengo sueño..."

(continuará)

Una mujer atractiva y refinada

Una de las características de la mujer argentina fue siempre la elegancia discreta y refinada.

Las colecciones del verano '85 establecen consignas muy claras con respecto a la moda: realzan la esbeltez y estilizan a la mujer, destacando y poniendo especial énfasis en los hombros, la espalda y la cintura.

Es una moda amplia, sutil y con una fuerte presencia. Es una moda disfrutable, que nos permite las más variadas combinaciones y superposiciones.

El modelo que mostramos es de color rosa. Es un enterito sin mangas, con cuello al ras, que destaca la cintura por medio de un ancho cinturón, realizado en la misma tela, que termina con un moño importante.

Los pantalones son amplios y tienen bolsillos plaqués.

Está acompañado por una capa de corte irregular, en el mismo tono. Tiene grandes hombreras; las rayas de la capa son opacas y



brillantes; los aros y las pulseras, de strass.

Es un vestido de cóctel o

para una noche especial.

Lilian

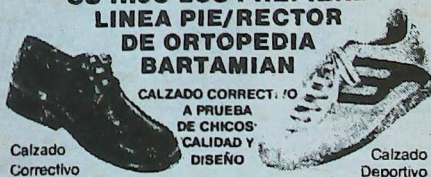
ter akopian

PROPIEDADES

T.E.: 658-1044
658-5552

Güemes 64.
Ramos Mejía

**EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPEDIA
BARTAMIAN**



Calzado
Correctivo

Calzado
Deportivo

CALZADO CORRECTIVO
A PRUEBA
DE CHICOS
CALIDAD Y
DISEÑO

PLANTILLAS
CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el **30%** a Obras Sociales.
Consulta con su Obra Social sobre otros beneficios.

BARTAMIAN

Av. Beigrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata



Cocina escocesa

Dundee Cake

INGREDIENTES:

120 grs. de manteca,
1/2 taza de azúcar blanca
(100 grs.),
1/2 taza de azúcar morena
(110 grs.),
2 huevos,
1 y 1/2 taza de harina (180 grs.)
1 taza de fécula de arroz o
papas,
1 y 1/2 cdt. de polvo para
hornear,
6 cucharadas de leche,
1/2 taza de cáscara de
limón abrigantada picada,
1 taza de pasas corinto.

PREPARACION:

Batir la manteca con el
azúcar blanca hasta que
quede cremosa. Agregar el
azúcar morena y seguir ba-
tiendo.

Añadir los huevos de a
uno, batiendo bien des-
pués de cada huevo.

Tamizar juntos la harina,
la fécula y el polvo para hor-
near, y añadirlos a la prepa-
ración anterior, alternando
con la leche.

Por último, agregar las
frutas, previamente pasa-
das por harina.

Mezclar bien y verter en
un molde alargado, enman-
tecado y enharinado.

Cocinar a horno suave,
durante sesenta minutos.

**Nota: esta torta es más
agradable si se la envuelve
en papel impermeable y se
la consume después de
una semana de prepara-
ción.**

Nuestros creadores...

(viene de pág. 5)

He realizado obras de
cámara como las tres
piezas que aquí estrenaré
el ciclo "Encuentros"... de
Alicia Terzian y fueran in-
terpretadas en Ereván; tam-
bién los tríos para violon-
cello, violín y flauta traver-
sa, llamados "Diálogos";
canciones y piezas que
fueran seleccionadas para
el ciclo de conferencias del
Conservatorio, se estrena-
ron obras en recitales
poéticos musicales, tam-
bién en Buenos Aires, París
y Atenas.

Realicé la música para la
pieza de Levón Shant "Los
dioses antiguos" que fuera
estrenada el 9 de julio de
1984 en el Instituto de Te-

atro y Bellas Artes de
Ereván, siendo responsable
también de la escenografía
trabajando con la directora
búlgaro-armenia Eduarda
Parounakian.

Concreté trabajos de in-
vestigación folklórico-
musical armenia, que ini-
ciara en Buenos Aires hace
tiempo, juntamente con tra-
bajos de campo. Esos tra-
bajos escritos en armenio
se hallan en la biblioteca
del Conservatorio Gomidas
de Ereván, de investigación
especializada.

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Cánning) 1317

Corsetería del Once

Larrea 356. Capital.

T.E.: 47-7572

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414-CAPITAL FEDERAL

T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de
aviso y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Caxingui 191 Ap. 84
Lep. 00573-SAN PABLO-
T.E.: 513-4931

URUGUAY
Dr. Pedro Danilean
Benito Blanco 675, Ap. 201
T.E.: 39-8828, MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourenian
Camacú 146
5.000-CORDOBA-
T.E.: 51-4893